

朝克 / 主编

国家社科基金重大委托项目
《中国少数民族语言文化研究》成果

中国少数民族

会话读本

塔塔尔语

366 句会话句

少数民族语
汉英日俄

对照

卡米力·库尔马尤夫 / 著



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)



中国社会科学院创新工程学术出版资助项目

朝 克 / 主编

塔塔尔语 366 句会话句

少数民族语
汉 英 日 俄

对 照

卡米力·库尔马尤夫 / 著



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目 (CIP) 数据

塔塔尔语 366 句会话句/卡米力·库尔马尤夫著. —北京: 社会科学文献出版社, 2014. 4

ISBN 978-7-5097-5380-4

I. ①塔… II. ①卡… III. ①塔塔尔语 (中国少数民族语言)-
口语 IV. ①H242.94

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 286434 号

塔塔尔语 366 句会话句

著 者 / 卡米力·库尔马尤夫

出 版 人 / 谢寿光

出 版 者 / 社会科学文献出版社

地 址 / 北京市西城区北三环中路甲 29 号院 3 号楼华龙大厦

邮政编码 / 100029

责任部门 / 人文分社 (010) 59367215

电子信箱 / renwen@ssap.cn

项目统筹 / 宋月华 范 迎

责任编辑 / 范 迎 王玉霞 梁 帆 张苏琴 胡 亮

责任印制 / 岳 阳

经 销 / 社会科学文献出版社市场营销中心

(010) 59367081 59367089

读者服务 / 读者服务中心 (010) 59367028

印 装 / 三河市尚艺印装有限公司

开 本 / 889mm × 1194mm 1/32

印 张 / 6.375

版 次 / 2014 年 4 月第 1 版

字 数 / 108 千字

印 次 / 2014 年 4 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5097-5380-4

定 价 / 35.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社读者服务中心联系更换

 版权所有 翻印必究

国家社科基金重大委托项目
《中国少数民族语言文化研究》成果

中国少数民族会话读本

总 序

我国正处在文化大发展、大繁荣的美好时期。十七届六中全会上，以全会名义提出文化事业繁荣发展的纲领性指示精神。这为我国文化事业的发展奠定了雄厚的思想理论基础，并指明了未来很长一段时期内文化事业科学发展的总路线。我们必须不失时机地紧紧抓住文化事业发展的的大好机会，为我国古老文明的挖掘、整理、抢救、保护、传承和繁荣发展作出新的贡献，为我国的文化事业增添新的光彩、新的辉煌。我国是一个由多民族组成的和谐文明的国家，在这个大家庭里，各民族同胞互相尊重、和谐相处、相互学习、取长补短、共同努力、团结共进，用他们共同的劳动和智慧建设着美好的家园。

不过，我们同时也深刻感受到，在科学技术日益普及，经济社会快速发展，以及不同外来语言文化的直接或间接影响下，我国各民族的语言文化正不断走向濒危

或严重濒危。一些人口较少民族的语言，只有极其少数的传承人会讲、能懂、会用，而绝大部分人已经不再使用或不太熟悉了。在这关键时刻，我国政府高瞻远瞩地明确提出，要用最大的努力使不同民族的语言文化共同繁荣发展，要不惜代价地抢救和保护那些已经进入濒危或严重濒危状态的民族语言文化。这也是我们决定实施本项课题的初衷所在。

我们想通过本项课题，将我国 55 个少数民族的 366 句口语用特定符号系统转写下来，同时用汉语、英语、俄语、日语进行意译。这是为了：（1）让更多的人参与到对我国民族语言文化的抢救、保护、学习、传承的伟大事业中来；（2）抢救和保护濒危民族语言口语及其话语资料、口语历史文献等；（3）尽量对外传播我国 55 个少数民族语言口语及其会话知识。

但愿我们的这项工程能为我国民族语言文化的抢救、保护、传承、弘扬，为迎来我国各民族语言文化大繁荣大发展的美好时代起到积极的推动作用。

Preface

Now, China is in a time of cultural development and flourishing. In the Sixth Plenary Session of 17th CPC Central Committee, the programmatic instructions for cultural development were put forward. This laid a strong ideological and theoretical foundation for China's cultural development, and also marked its direction. We must grasp firmly this excellent opportunity for cultural development and do something to contribute toward the excavation, sorting, rescue, protection, transmission and development of China's advanced culture and ancient civilization. China is an ancient civilization where many ethnic groups coexist harmoniously. In China, members of all ethnic groups respect one another, get along harmoniously, learn from one another, and work together in unity in order to build a beautiful country.

However, we can see that our nation's linguistic culture

is constantly facing dangers, under the direct and indirect influences of the growing role of science and technology in everyday life, rapid economic and social development, and a variety of foreign languages and culture. For the language and culture of minority nationalities with very small population, only a few people can speak and understand them. Most people can't speak their ethnic language or have become less familiar with it. At this critical moment, the government has asked us to make the efforts to accomplish the flourishing and development of all different ethnic languages and their cultures at all costs, and to save and protect our ethnic languages and cultures. This is the reason why we implemented this project.

The purpose of this project is to put together 366 sentences used in everyday conversation in 55 ethnic minority languages by recording them using specific symbolic systems. We then translate them into Chinese, English, Russian and Japanese. This is to: (1) allow more people to participate in the rescue and protection of our nation's ethnic languages and cultures, and to learn and inherit them; (2) rescue and protect our nation's ethnic languages, oral materials pertaining to their spoken form and oral historical

documents, especially the critically endangered ethnic languages; (3) strengthen as far as possible the international communication about China's 55 minority ethnic languages in their spoken form and knowledge about their dialogues.

We hope that this project can play an active role in the process of rescuing, protecting, developing and enriching our nation's ethnic language and culture. And we hope the project will help usher in a new era of shared flourishing of all of our nation's ethnic languages and cultures.

Предисловие

В данный момент наша страна встречает своё самое хорошее время, когда быстро развивается и процветает наша национальная культура. На 6 – м пленуме ЦК КПК 17 созыва выдвинулся программный курс на развитие и процветание культуры нашей страны, который заложил теоретическую основу и генеральную политику развития культуры Китая в будущем перспективном времени. Мы должны хорошо пользоваться таким случаем и всеми силами искать, упорядочить, спасти, защищать и наследовать китайскую цивилизацию и внести новый вклад в культурное дело нашей страны.

Наша страна – это древнее и многонациональное государство, в котором все национальности, как в одной семье, уважают друг друга, учатся друг другу,

перенимают положительно друг у друга, дружно живут и работают, совместно строят свою прекрасную Родину.

В то же время мы и глубоко сознаем, что попав под влиянием глобализации во областях экономики и научно – техники всеобщее состояние языковой культуры нацменьшинств нашей страны очень печальное и беспокойное, она даже идёт на краю гибели. Сейчас только мало людей из нацменьшинств умеет говорить, понимать, использовать свой национальный язык. А большинство нацменовских людей уже не говорят или не могут хорошо знать своего национального языка. Наше правительство на это обращает большое внимание и решает изо всех сил стараться спасти и защитить нацменовские языки и нацменовскую культуру нашей страны. Вот почему мы решили взяться за такую задачу – редактирование серию книг «366 фраз диалогических речей по 55 национальностям Китая».

Редактируя ряда таких книг, мы хотим, чтобы побольше людей могли участвовать в дело спасения, изучения, наследования и защиты национальных

языков, чтобы спасти и защитить разговорный язык и письменные документы национальных культур, которые уже на краю гибели, чтобы широко распространять диалогических речей и языковые знания по 55 национальностям Китая.

Надеемся на то, что наша работа сможет принести большую пользу в наследование и защиту национальных языковых культур нашей страны. Мы верим, что уже приходит новая эпоха процветания национальных языковых культур нашей страны.

はしがき

私達の国は、今、文化が大きく発展しつつあり、政府も、中国共産党第十六回大会第七次全体会議において、文化事業の発展に関する幾つかの方針を示したが、それは、今後の発展の思想的、理論的基礎を固めただけでなく、将来の科学的発展の路線を示すものでもあった。したがってこれを契機に、私達の国の文化および古代文明の発掘、整理、保護、伝承に関する事業は、新たな輝かしい成果を得ると考えて良いだろう。

私達の国は、多民族が調和の中に暮らす文明大国である。各民族が互いを尊重し、友好的に接し、互いに学び、共に努力し、一致団結のもと、協働と共同の知恵によって、美しいホームランドを形づくっているのである。

しかしその一方、現代の科学技術の普及や経済発展、様々な外来言語文化の直接？ 間接の影響などによっ

て、各民族の伝統的な言語文化が、深刻な存続の危機に瀕しているのも事実である。特に、人口の少ない一部の少数民族にあっては、自分達の伝統文化や言語を解する人が、極めて少人数になっている。このような現状に鑑み、私達の国は、自国の将来を見据え、最大の努力を尽くして各民族の言語文化を発展させること、また多大な代償をはらっても、深刻な存続の危機に陥っている言語文化を保護することを明確に示した。そしてこれは、私達がこのプロジェクトを実施する上での初志であると同時に、目的でもあるのである。

プロジェクトを通じて、私達は366 句の会話を、各 55の少数民族の特定された記号システムによって転写し、その上に中国語、英語、ロシア語、日本語の訳文を付した。その目的は、(1) 大勢の人々に対し、我国民族言語文化の保護、学習、伝承事業への参加を促すため、(2) 深刻な存続危機に瀕している民族言語の口語資料、口語歴史文献などを保護するため、そして(3) 出来る限り我国 55の少数民族の口語と会話資料を、対外的に広め、伝えるためである。

このプロジェクトが、私達の国の民族言語文化の保護、発展、繁栄を促し、さらなる発展に寄与し、素晴らしい時代を迎える力になることを願ってやまない。

前 言

塔塔尔族是跨境民族，聚居于西西伯利亚、鞑靼斯坦共和国和阿斯特拉罕以及克里米亚；塔塔尔族散居于中亚、东欧各国、土耳其、德国、法国、澳大利亚、美国、日本以及我国的新疆维吾尔自治区等国家和地区，总人口约 1000 多万。我国新疆居住的塔塔尔族最早在 19 世纪二三十年代开始从喀山、斜米列齐和斋桑等地迁移到新疆。在这一时期由于俄国封建领主加紧掠夺土地，一部分失去土地的塔塔尔人被迫出外流浪，其中有部分塔塔尔人经过伏尔加河下游、西伯利亚和哈萨克斯坦等地，来到我国新疆，现在居住在布尔津、哈巴河等地的塔塔尔族多半是这些人的后裔。我国的塔塔尔族主要散居在新疆境内，比较集中的城市和地区有乌鲁木齐、伊宁、塔城、奇台等。另外，阿勒泰、布尔津、青河、哈巴河、吉木萨尔等地的农牧区也有少数塔塔尔族。“达怛”“达旦”“达达”以及“达鞑”“鞑鞑”都

是“塔塔尔”的不同音译。据 2000 年全国人口普查统计，我国的塔塔尔族人口为 4890 人。

我国塔塔尔族中从事教育事业、医疗卫生、商业和手工业者比较多，也有一部分人从事农牧业。塔塔尔族信仰伊斯兰教，属逊尼派。塔塔尔族使用塔塔尔语，属于阿尔泰语系突厥语族克普恰克语支，有以阿拉伯字母为基础的文字。20 世纪二三十年代乌鲁木齐、伊宁、塔城等地先后建立塔塔尔族学校，用本民族语言授课。后来，由于塔塔尔族居住过于分散，学校开始接受维吾尔、哈萨克等民族儿童入学，同时，这也是塔塔尔族与维吾尔族和哈萨克族等民族的杂居与语言接近的原因，这两个民族的语言和文字也逐渐成为塔塔尔族的日常用语和通用文字，因此，现在的塔塔尔族儿童直接进入维吾尔语、哈萨克语学校或者汉语学校完成学业。

塔塔尔族在突厥语诸民族中是文化传统较深、文学素养较高的民族。19 世纪末，在塔塔尔文学中发挥了重要作用的人物当属塔塔尔文学的奠基人、著名诗人哈布杜拉·托卡依，他的诗充满了赞美自由和解放的思想。哈布杜拉·托卡依的文学创作不仅奠定了塔塔尔族近现代文学的基础，也影响了周边其他突厥语诸民族，如哈萨克、柯尔克孜等民族的文学创作。维吾尔现代诗人鲁图甫拉·穆塔里甫文就是在哈布杜拉·托卡依的直接影

响下成长起来的著名诗人。在历史学方面，有著名的塔塔尔历史学家古尔邦哈里·海力迪（1846～1913），作品有《东方全史》。

塔塔尔族能歌善舞，是一个酷爱说唱艺术的民族，他们将说唱发展为“吉尔”，“吉尔”还分成各种各样的“葵”，“葵”就是各种不同歌曲的叫法，如《米斯肯》《萨尔曼布义》《萨尔曼河之岸》《哈子哈纳特》《鹅的翅膀》《阿斯勒亚尔》《宝贵的对象》《萨格努》《思念之歌》和《库子拉仍》《您的眼睛》等。会唱塔塔尔族“吉尔”的人叫吉尔奇，现在新疆各民族都有不少吉尔奇。目前在新疆每逢少数民族婚嫁迎娶、亲朋好友聚会和节假日喜庆集会，人们在唱本民族歌曲的同时，也唱各种塔塔尔族葵中的“吉尔拉”、跳塔塔尔舞。吉尔奇们不但演唱传统的“吉尔拉”，还即兴演唱新的“吉尔拉”，使“吉尔拉”的内容不断充实、更新和发展。可以说塔塔尔族说唱艺术已经成为新疆各民族文学艺术宝库中的一个瑰宝。